Теннесси Уильямс

**БОЛЬШАЯ ИГРА**

*одноактная пьеса*

Перевод Александра Чупина

Действующие лица

**Тони Элсон**, звезда футбола в колледже, двадцать лет.

**Дэйв**, двадцать лет.

**Уолтон**, пациент, сорок девять лет.

**Джо**, санитар больницы.

**Мисс Альберс**, молодая медсестра.

**Фасси** — прозвище мисс Стюарт, старшая медсестра.

**Доктор Норт**, молодой дежурный врач.

**Доктор Хайнс**, лечащий врач Дэйва.

*Место действия: небольшая мужская палата в городской больнице. В ней не менее четырёх коек, из которых на момент начала пьесы заняты только две. Кровати могут стоять в любом расположении, наиболее подходящем для действия пьесы, но кровать Дэйва должна быть расположена так, чтобы он был обращён лицом к окнам. Столик у кровати Тони завален множеством подарков, корзинами с фруктами, коробками конфет, книгами, журналами, цветами.*

*Сейчас раннее осеннее субботнее утро. Ослепительно белая палата залита солнечным светом.*

**Тони** (*заметив, что Дэйв проснулся*). Привет. Ты проспал завтрак, знаешь?

**Дэйв** (*вяло*). Это хорошо. Я рад, что они дали мне немного поспать.

**Тони**. Опять тяжёлая ночь?

**Дэйв**. Жуткая. Казалось, я не могу отдышаться. В половине одиннадцатого я позвонил им, чтобы сделали укол. А пришли они только около полуночи.

**Тони**. Думаю, не хотят колоть тебе слишком много лекарств.

**Дэйв** (*напряженно*). Мне необходимы уколы, они прекрасно знают об этом. Почему же не делают, когда я прошу?

**Тони**. Хотят, чтобы ты обходился без них, насколько это возможно.

**Дэйв**. Нет. Со мной так нельзя, я — донор.

**Тони**. Дело не в этом, Дэйв. Ты знаешь, что это ни на что не влияет.

**Дэйв** (*после паузы*). Я не мешал тебе? Боялся, что разбужу, всё время кашлял. Такое ощущение, что у меня грудь набита перьями.

**Тони**. Ничего не может помешать мне спать. Хотя, они обязаны были дать тебе что-то от кашля.

**Дэйв**. Куда ты собираешься?

**Тони**. Сегодня важный день, парень.

**Дэйв**. Тебя отпускают, да?

**Тони**. Черт возьми, да. Если доктор подтвердит, что всё в порядке. Как моя нога? (*Вытягивает частично забинтованную ногу*.)

**Дэйв**. Пока ещё немного опухшая. Но уже намного лучше.

**Тони**. Думаю, мне чертовски повезло, что у меня есть эта нога.

**Дэйв**. Да.

**Тони**. Я бы мог её потерять. Лучше умереть, чем ходить по жизни на деревянной!

**Дэйв**. Ты не умрёшь.

**Тони**. Дружище, ты меня ещё не знаешь. Мне нужно постоянно двигаться. И двигаться быстро. Чёрт! Если они не выпустят меня отсюда сегодня... Как ты думаешь, выпишут?

**Дэйв**. Чего ты так волнуешься?

**Тони**. Ты — дурак?! Сегодня же суббота!

**Дэйв**. А, да, футбольный матч.

**Тони**. Самый важный в сезоне, с Миззу. Проклятье, если я пропущу эту игру! Уже хреново то, что меня нет в команде! Только представь, в этом сезоне я сыграл в двух матчах! Разве это не удача?

**Дэйв**. Да, удача, наверное.

**Тони**. В любом случае, сегодня я буду сидеть на скамейке запасных. Держу пари, на следующую игру мы пригласим тебя, Дэйв. Будешь «болеть» рядом со мной на скамейке.

**Дэйв**. Да ну?

**Тони**. Конечно. Смотри*-*ка! А вот и Грета Гарбо!

*В палату входит высокая медсестра****-****блондинка, мисс Альберс.*

**Мисс Альберс** (*с притворной строгостью*). Почему ты не в постели, Кларк Гейбл?

**Тони**. Я подумал, нам стоит ещё раз повторить ту большую любовную сцену, дорогая.

**Мисс Альберс** (*засовывает ему в рот термометр*). Подожди, я посмотрю, на сколько ты горячий с утра.

*Тони садится на край кровати. Медсестра подходит к Дэйву.*

**Мисс Альберс**. Я не стала будить тебя на завтрак рано утром, маленький бездельник, за это меня могут уволить, если Фусси узнает.

**Дэйв**. Спасибо, Грета. Я мечтал выспаться. Мне сделали укол только около полуночи.

**Мисс Альберс**. Сегодня сделаем пораньше.

*Она суёт термометр в рот Дэйва, считает пульс. Её лицо слишком серьезное. Потом подходит к Тони. Забирает у него градусник.*

Безобразно... нормальная...

**Тони**. Это значит, что я выйду отсюда, да?

**Мисс Альберс**. Как же я смогу пережить расставание с вами, мистер Гейбл!

**Тони** (*привстает и бросается к ней*). Вот как ты заставляешь людей бегать по прямой, Грета!

**Мисс Альберс**. Прекрати, ненормальный!

**Тони**. Почему ты меня не останавливаешь? Почему же ты меня не останавливаешь?

**Мисс Альберс** (*взвизгивая от смеха*). Прекрати, прекрати, дурачок!

*Тони отпускает её.*

Меня уже обвинили в том, что я слишком сексуальна. Говорят, это вредно для пожилых пациентов со слабым сердцем.

**Тони** (*бездумно*). Только не соблазняй Дэйва, когда меня выпишут.

**Мисс Альберс**. Дэйву не интересны девушки. Какая у тебя температура, Дэйв? (*Вынимает термометр изо рта Дэйва.*)

**Дэйв**. Не интересны. Особенно блондинки.

**Мисс Альберс**. Видишь? У меня нет шансов с Дэйвом! Господи, а вот и Фасси!

*Из-за двери доносится голос старшей медсестры. Затем она входит. Это женщина средних лет в очках с резкими чертами лица. Младшая медсестра становится очень серьёзной и делает вид, что очень занята.*

**Фасси** (*отрывисто*). Доброе утро.

*Все молчат.*

На вашем месте, мистер Элсон, я бы не вставала с такой ногой. Вы не представляете, как близки вы были к тому, чтобы её потерять. И пока ещё не всё в порядке. С этими инфекциями не так просто справиться. Если бы я была вашим врачом, то рекомендовала бы ещё неделю лежать в постели, но, конечно... (*Шмыгает носом*.) Я здесь всего лишь медсестра! (*Поворачивается к младшей медсестре*.) Так, мы положим его в эту палату. (*Указывает на одну из двух незанятых кроватей*.)

**Мисс Альберс**. Кого?

**Фасси**. (*резко*). Разве я не говорила вам сегодня утром, что мы положим сюда этот ящик с мозгами?

**Мисс Альберс**. Ящик с мозгами? Нет.

**Фасси**. Странно. Ну, значит вылетело из головы. Хотя это неудивительно. За всем слежу я одна. (*Откидывает покрывало с пустой кровати*.) Это пациент доктора Мозера с мозгом. Ни разу такого не было, чтобы больного с мозгами клали в общую палату, пациент, видите ли, сам настоял, не хочет лежать один. Слишком деятельный, так что нам придётся определить его сюда, хотя, видит бог...

**Мисс Альберс**. У него черепно**-**мозговая травма, Мисс Стюарт?

**Фасси**. Нейрохирургия. Глиобластома. Только доктор Мозер может прооперировать. Удаление опухоли из левой лобной доли.

*Пока она говорит это, стоя спиной к двери, входит новый пациент Уолтон, мужчина средних лет, в сопровождении дежурного врача, доктора Норта. Они заходят так тихо, что Фасси не сразу замечает их. Она занята заправкой кровати.*

**Фасси** (*громко*). Я бы и ломаного гроша не поставила на его шансы выжить!

*Доктор Норт резко откашливается. Фасси испуганно оборачивается. Она ахает и подносит руку к щеке, чтобы подчеркнуть сочувствие, увидев того самого нового пациента, о котором говорила. По выражению лица Уолтона видно, что он прекрасно понял смысл её слов. На мгновение воцаряется напряженная тишина.*

**Фасси**. А я как раз готовлю постель.

**Доктор Норт** (*холодно*). Да. (*Дружелюбно*.) А эта палата, дружище, у нас называется стадионом, здесь мы каждую субботу играем в мини**-**футбол.

**Тони** (*перебивает*). Но не сегодня, игра отменяется! Я выписываюсь!

**Доктор Норт**. Неужели? Что ж, мы ещё посмотрим!

*Мисс Альберс, проскальзывая за спину Фасси, хитро подмигивает Тони и выскальзывает из палаты.*

**Доктор Норт** (*к новому пациенту*). Мистер Уолтон, вот тот молодой человек — Тони Элсон, полузащитник «Вашингтон Беарз»! Тони, это — мистер Уолтон, ваш новый сосед по палате.

*Они пожимают друг другу руки. Лицо Уолтона напряжено. Все его движения скованы и слишком отрывисты. Хотя он пытается показаться уверенным.*

**Уолтон**. Рад познакомиться с тобой, Элсон. Я видел, как ты играешь... Что я должен делать? Ложиться в постель? (*Смеется*.) Как*-*то глупо ложиться, когда я чувствую себя совершенно здоровым!

**Доктор Норт**. Вы можете раздеться за ширмой. Мисс Стюарт, вам лучше забрать его историю болезни.

*Перед кроватью Уолтона ставится белая ширма. Фасси садится по другую сторону ширмы с карандашом и блокнотом в руках. Задает обычные больничные вопросы, когда Уолтон укладывается в постель.*

**Доктор Норт** (*осматривая ногу Тони*). Все ещё есть небольшая припухлость вокруг колена.

**Тони**. Всё в порядке.

**Доктор Норт** (*слегка нажимая на неё*). Как?

**Тони**. Ой!

**Доктор Норт** (*улыбается*). Вы сказали, что всё в порядке. Ладно, посмотрим, что скажет доктор Хайнс.

**Тони**. Будьте добры, док. Скажи ему, чтобы он меня выпустил. Сегодня днём я должен быть на большой игре.

**Фасси** (*Уолтону*). Дата рождения?

**Уолтон** (*хрипло, из-за ширмы*). 3 декабря 1887 года.

**Фасси**. Родители живы?

**Уолтон**. Нет.

**Фасси**. Возраст родителей на момент смерти?

*Наступает тишина. Молодой врач подходит к кровати Дэйва. Дэйв отвернулся ото всех, его глаза закрыты.*

**Доктор Норт**. Почему вы такой мрачный?

**Дэйв**. У меня была опять тяжёлая ночь.

**Доктор Норт** (*серьезно*). Жаль это слышать, приятель. (*Проверяет пульс Дэйва*.)

**Уолтон**. Моя мать умерла в возрасте 52 лет. Моему отцу было столько же, сколько и мне сейчас, когда он умер.

**Фасси**. Причина смерти матери?

**Уолтон** (*хрипло*). Рак.

**Фасси**. Рак чего?

**Доктор Норт** (*отпуская запястье Дэйва и убирая часы*). Что же произошло прошлой ночью?

**Дэйв**. Они не хотели делать мне укол почти до полуночи. Я всё время кашлял и кашлял. Днём такого не бывает, только ночью. Ощущение, что я не могу нормально дышать, поэтому не засыпаю. Хотелось бы, чтобы мне делали уколы, когда я прошу их.

**Фасси** (*резко*). Какого органа, скажите?

**Уолтон** (*сердито*). Доктор, обязательно ли ей задавать мне все эти дурацкие вопросы? У меня разболелась голова!

**Доктор Норт** (*тихо*). Хватит, мисс Стюарт.

*Фасси суетливо встаёт и уходит.*

**Доктор Норт** (*обращаясь к Дэйву*). Конечно, но мы делаем уколы, когда считаем, что они наиболее эффективно действуют.

**Дэйв** (*истерично*). Я начинаю уставать от этого, док. Это продолжается каждую ночь. Я не сплю, просто лежу и смотрю в потолок, испытывая странное чувство, будто у меня вся грудь забита перьями!

**Доктор Норт** (*что-то записывает в блокноте*). Вам нужно набраться терпения, дружище. Это займет не так много времени. Сегодня сделаем ещё один снимок грудной клетки. (*Звонит в колокольчик, вызывая медсестру*.)

**Дэйв**. Рентген? Это не поможет. Я хочу что**-**нибудь, что действительно поможет. Что**-**нибудь, что даст мне спать по ночам.

**Доктор Норт**. Мы дадим вам успокоительных на ночь, Дэйв.

**Дэйв**. Успокоительные тоже не помогают. Они не избавляют меня от кашля. Я больше не хочу кашлять. Хочу немного поспать. Мне надоело просто лежать здесь ночь за ночью, глядя в потолок в ожидании чего**-**то.

**Доктор Норт**. В ожидании чего?

**Дэйв**. Ничего. (*Поворачивается на бок*.) Извините, я сорвался, я не хотел.

**Доктор Норт**. Всё в порядке, парень. Мы все за вас переживаем.

**Тони** (*полностью оделся*). Конечно, Дэйв, тебя предупредят заранее, чтобы ты посмотрел, как я буду играть с «Синими» в День благодарения.

**Доктор Норт** (*убирая фонендоскоп*). Дэйв с большей вероятностью сможет увидеть эту игру, нежели чем вы будете в ней принимать участие, полузащитник.

**Тони**. Я буду играть, а Дэйв будет сидеть на скамейке запасных и болеть за меня! Как ты на это смотришь, Дэйв?

*Пауза.*

**Дэйв**. Я никогда не видел настоящего футбольного матча. Кое**-**то из парней нашего района по субботам играл днём на поле за углом. Это была классная игра, но она всегда заканчивалось дракой.

**Тони**. А сам ты никогда не играл, дружище?

**Дэйв**. (*медленно*). Нет, ни в футбол, ни в бейсбол, ни в баскетбол, ни во что физически грубое, только в «подмигивания». Тот, кто меня создал, допустил несколько ужасных ошибок, если бы я встретил его, с удовольствием врезал бы ему!

**Тони** (*смеясь*). Вот это — старый добрый боевой дух, парень.

*Входит мисс Альберс.*

**Доктор Норт**. Мисс Альберс, нужно кресло для Дэйва. Мы отвезём его на рентген.

**Мисс Альберс**. Хорошо, доктор.

**Уолтон** (*с кровати*). Скажите, сестра, вы не могли бы отодвинуть эту ширму? Для меня здесь слишком мало пространства.

*Она придвигает ширму к стене и выходит. Уолтон уже в пижаме сидит на кровати.*

**Уолтон**. Когда придёт доктор Мозер?

**Доктор Норт**. Около 13.30.

**Уолтон**. Он пригласит меня сразу же, не так ли? Я хочу поскорее от этого избавиться.

**Доктор Норт**. Вам назначено на два часа, мистер Уолтон. Какой вы нетерпеливый.

**Уолтон**. Чем скорее это закончится, тем лучше.

**Доктор Норт**. Вот как на это можно посмотреть.

*Входит санитар с инвалидным креслом. Дэйва поднимают на него.*

**Дэйв**. У вас уже достаточно снимков моих внутренних органов для того, чтобы открыть музей, они, должно быть, выглядят потрясающе. Не надо мне помогать, пожалуйста. Я сам могу встать.

*Пытается встать и пошатывается. Санитар помогает сесть Дэйву в кресло. Он натянуто улыбается.*

Ха! Променад как по набережной в Атлантик**-**Сити! Вот это жизнь, ребята!

*Дэйва увозят из палаты.*

**Уолтон**. А что с этим парнем?

**Доктор Норт** (*делая какие-то заключительные записи*). Врожденный порок сердца. Чертовски неприятный для человека в таком возрасте.

**Уолтон**. У него нет шансов?

**Доктор Норт**. Это вопрос времени, вот и всё.

**Тони**. Вы хотите сказать, что он...?

**Доктор Норт**. Я имею в виду, что вам повезло больше, чем вы считаете, Тони. Просто пропустили несколько футбольных матчей!

**Тони** (*задумчиво*). Наверное, так и есть... Боже, я и не знал, что всё так хреново. Бедный Дэйв! (*Задумался. Сел на край кровати, чтобы завязать шнурки на ботинках*.)

**Уолтон**. Интересно, а парень знает, что всё так плохо?

**Доктор Норт**. Ему хватает мужества. Впервые вижу, чтобы он сорвался и поднял шум. Такое заболевание... что ничего не можешь поделать. (*Убирает блокнот*.) Чертовки жаль, вот и всё! Пока, ребята. (*Уходит*.)

**Тони** и **Уолтон**. Пока.

*Пауза.*

**Тони**. В больнице видишь такое, что заставляет задуматься.

**Уолтон**. Да. Полагаю, так оно и есть!

**Тони**. Я никогда раньше не думал об этом. Конечно, знал, что такое существует. Люди заболевают неизлечимыми болезнями, умирают. Но я никогда не видел, как это происходит!

**Уолтон**. Самое сложное наблюдать и не иметь никакой возможности остановить.

**Тони**. Ты задаёшься вопросом, как это случиться с таким парнем, как Дэйв, и не можешь понять.

**Уолтон**. Ты не можешь понять, почему многие вещи в жизни должны происходить.

**Тони**. Нет, это бессмысленно и не поддаётся объяснению, не так ли?

**Уолтон**. Не поддаётся.

*Пауза.*

И не имеет никакого смысла.

**Тони**. Наверное, не стоит об этом думать. Когда размышляешь, то чувствуешь себя как**-**то странно, и это немного пугает, не так ли?

**Уолтон**. Тебя напрягают мысли о таких вещах.

**Тони**. А из**-**за чего ты здесь?

**Уолтон**. Операция. Они собираются (*постукивает себя по лбу*) кое-что вырезать из моей головы.

**Тони**. А, да. Я слышал.

**Уолтон** (*напряжённо*). Я тоже слышал. Слышал, что она сказала, когда вошёл!

**Тони**. Ммм, это!

**Уолтон**. Да.

**Тони**. Я как**-**то пропустил мимо ушей.

**Уолтон**. Она бы и гроша ломаного не поставила на мои шансы выжить! Ха! Может, мне удастся её одурачить.

**Тони**. Да она, старая зануда, и ломаного гроша не поставила бы на то, что завтра взойдет солнце!

**Уолтон** (*после паузы*). Эти операции на мозге щекочут нервы.

**Тони**. Моя инфекция тоже пощекотала меня. Как**-**то ночью они хотели её (*показывая на ногу*) ампутировать!

**Уолтон**. Боже мой.

**Тони**. Ага, у меня был жар, температура, я был в бреду. Но всё же у меня хватило сил крикнуть им, чтобы они дали мне умереть, прежде чем отрежут ногу! (*Улыбается*.) Я думаю, эта старая зануда стояла рядом с тесаком, готовая оттяпать конечность, но я её одурачил! (*Встаёт*.) Сегодня днём я собираюсь посидеть на скамье запасных, как и обещал, можешь не сомневаться! Тренер хочет внедрить несколько игровых приёмов, которые войдут в историю футбола. Мы вместе отрабатывали их целую неделю. В финале будет просто конфетка. Вот так, смотри... Правый защитник обходит... Нет, он блокирует... Вот так... Он блокирует, а Джо Крамер... Чёрт! (*Щёлкает пальцами*.) Каждый раз, когда я об этом вспоминаю, у меня от волнения сводит живот!

**Уолтон**. Что?

**Тони**. Я сижу на скамейке! Представь себе, я грею скамью запасных! (*Улыбается*.) Хотя, думаю, мне сейчас повезло. Здорово, когда у тебя есть пара ног, на которых можно ходить! (*Садится*.) Тот финал игры... о, да... квотербек[[1]](#footnote-1) забирает мяч... делает передачу Джо Крамеру... Джо отдаёт его Крису Лэнгу... ты его знаешь, он занимает моё место в команде... Крис делает фальшивый пас... затем Джо...

*В этот момент санитар Джо вкатывает Дэйва обратно. Дэйв очень бледен и выглядит слабым. Он в изнеможении откидывается на спинку кресла, но улыбается, когда его вталкивают в палату.*

**Тони** (*искренне*). Привет.

**Дэйв**. Привет. Я думал, ты уже ушёл на большую игру.

**Тони**. Клянусь Иудой, я должен быть там.

**Джо**. Кое**-**кто хочет тебя видеть в холле, Тони.

**Тони**. Док Хайнс? Эй, док**-**док!

*Тони, хромая, ковыляет в коридор. Мы слышим жёсткие возражения Доктора и снисходительный смех.*

**Джо** (*помогая Дэйву лечь в постель*). Аккуратнее ложись, вот так.

**Дэйв**. А, чёрт с ним. Дай мне сигарету «лаки»[[2]](#footnote-2), Джо.

**Джо**. Тебе следует выполнять рекомендации дока.

**Дэйв**. К чёрту всё это.

**Джо** (*трепетно*). Позаботиться о себе, малыш.

**Дэйв**. А зачем?

**Джо** (*нехотя* *протягивает сигарету*). Не кури, пока Хайнс не уйдёт.

**Дэйв**. Спичку, Джо. Я оставлю её на после обеда. Спасибо.

*Джо выходит.*

**Уолтон**. Он прав, молодой человек. Ты не должен делать ничего, что может помешать твоему выздоровлению.

**Дэйв** (*резко*). Моему выздоровлению ничего не помешает!

*Тони ковыляет на новых костылях, его лицо сияет. За ним доктор Хайнс.*

**Тони**. Я ухожу, ухожу, меня выписывают!

**Доктор Хайнс**. Успокойся, полузащитник. У тебя всё собрано?

**Тони**. Конечно!

*Тони натягивает оставшуюся одежду, доктор Хайнс помогает ему.*

**Доктор Хайнс**. Машина твоего отца припаркована у служебного входа, это поближе. Ты должен не нагружать ногу, не пытайся ходить без этих костылей, по крайней мере, неделю!

**Тони** (*нетерпеливо*). Ладно, ладно! Поехали! Иначе я пропущу первую четверть матча! Самая зрелищная воздушная атака, которую я когда**-**либо видел! (*Подходит к кровати Дэйва, сердечно протягивая ему руку*.) Пока, важная «шишка»!

**Дэйв**. Пока, Тони.

**Тони** (*смущённо*). Слушай, все эти вещи... ну, знаешь, журналы, конфеты и прочее... возьми их себе, они твои!

**Дэйв**. Нет. Эти было подарено тебе, Тони. Лучше забери с собой.

**Тони** (*ухмыляясь*). Заткнись! Мне не нужны эти слащавые штучки! Вот... (*Протягивает Дэйву большую корзину с фруктами*.) Съешь это, мне это не нравится, честно!

**Дэйв**. Можно я возьму гроздь винограда и всё? Спасибо, Тони.

**Доктор Хайнс** (*снаружи*). Поторопись, полузащитник!

**Тони** (*направляется к двери*). Иду! (*Дэйву*.) Ты ведь будешь следить за большой игрой?

**Дэйв**. Не сомневайся. Буду слушать.

**Тони**. Пока. (*Уходит*.)

**Дэйв** (*как бы про себя*). Да. До скорого...

**Уолтон** (*после паузы*). Он классный парень.

**Дэйв**. Да.

**Уолтон**. Я видел, как он играет в футбол.

**Дэйв**. Серьёзно?

**Уолтон**. Лучший полузащитник, чёрт возьми, за последние годы, который был у "Медведей".

**Дэйв**. Здорово.

**Уолтон**. Я думаю, вы с ним подружились тут?

**Дэйв** (*пауза*.) Мы вместе уже два месяца. Стали хорошими друзьями.

**Уолтон**. Ты будешь скучать по нему?

**Дэйв**. Да. Мне будет его не хватать. (*Берет журнал, томно просматривает его, бросает*.) Он делал здесь всё живым. Всегда мог сказать что**-**нибудь смешное. Знаешь, когда рядом такой парень, как он, с которым можно поговорить, чувствуешь себя менее отрезанным ото всего.

**Уолтон**. Я понимаю, о чём ты. Нам с тобой придётся самим организовать небольшой сеанс ободрения!

*Пытаются рассмеяться, но безуспешно. Уолтон продолжает нервно поглядывать на свои наручные часы*.

У меня есть около получаса!

**Дэйв**. Перед тем, как тебя прооперируют?

**Уолтон**. Да. Они сказали, что лучше всего сделать это сразу.

**Дэйв**. Я бы хотел, чтобы у меня было что**-**то такое, из**-**за чего могли бы меня оперировать. Что**-**то, что можно было бы вырезать и залатать, вместо того чтобы просто... просто...

**Уолтон** (*после паузы*). Операция на мозге — дело щекотливое. (*Закуривает сигарету. Она трясётся в его пальцах*.) Ты слышал, что сказала старшая медсестра, когда я вошёл, она не поставила бы и ломаного гроша за мои шансы!

**Дэйв** (*быстро*). Не обращай на неё внимания.

**Уолтон** (*взволнованно*). Она бы и ломаного гроша не поставила за мои шансы, а? Думаю, я ей кое**-**что покажу. Я и раньше бывал в трудных ситуациях: воевал, был на фронте пять месяцев, попал под обстрел. Я не боюсь. (*Неуверенно смеётся*.) И ломаного гроша не поставила за мои шансы! (*Бравада улетучивается, а лицо мрачнеет*.) И все же я её не виню. Операция на мозге — дело щекотливое. (*Голос становится мягче и немного дрожит*.) Так просто: задеть и уйти! (*Смеётся*.) Я чертовски испугался прошлой ночью. Просто всё время думал об этом. Лежал в постели и пытался заснуть. Не мог сомкнуть глаз. Всё время думал: может, это твоя последняя ночь, старина! И эта мысль показалась мне забавной. Но я никак не могу к этому привыкнуть. Совсем другое дело, когда ты находишься в окопах. Когда вокруг тебя рвутся снаряды, всё взрывается — громкий треск, бум**-**бум**-**бум! Это проникает в кровь, и ты сходишь с ума и почти перестаёшь бояться! Но сейчас ночами, в одиночестве, пытаешься заснуть, а эта мысль всё время крутится у тебя в голове, может, сегодня та самая ночь, старина, больше таких ночей не будет, парень! Боже! Когда ты был самим собой сорок девять лет, ты привыкаешь быть самим собой, и когда ты думаешь о том, что больше не можешь быть самим собой, что ты вообще никто, просто мёртв, это... (*Поспешно закуривает новую сигарету*.) Знаешь, что я делал прошлой ночью? Я встал и поднял штору на окне! Я поднял её так высоко, как только мог! Я поднял её до самого верха окна!

**Дэйв** (*с интересом*). А зачем?

**Уолтон** (*хрипло, после небольшой паузы*). Чтобы я мог посмотреть на звёзды!

**Дэйв**. Это помогло?

**Уолтон**. Конечно. Это всегда помогает. Когда тебе страшно, лучшее, что ты можешь сделать, — посмотреть на звёзды. Это ещё одна вещь, которой я научился во Франции. Помню, как однажды ночью вышел из блиндажа после сильной бомбардировки, я был до смерти напуган, шёл как пьяный, с трудом удерживая ружье, и вдруг я увидел небо между клубами дыма, я громко рассмеялся, там было чертовски много звёзд, а я был всего один, улавливаешь мысль?

**Дэйв**. Да, но что это тебе даёт?

**Уолтон**. Я не знаю, это заставляет тебя чувствовать маленьким и неважным, они такие смелые и далёкие, ты смотришь на них и говоришь себе: «Ну и какое, к чёрту, это имеет значение?» Миллионы таких, как я, рождаются каждый день. Ты смотришь на эти звезды и понимаешь, что они были там за тысячи лет до того, как ты появился на этой земле, и они будут там ещё тысячи лет после того, как тебя не станет! Они как бы символизируют вечность или что**-**то в этом роде! И когда ты думаешь о такой вещи, как вечность, когда ты думаешь о чем**-**то подобном.... (*Делает неопределённый жест обеими руками*.)

**Дэйв** (*медленно*). Да-да....

**Уолтон** (*ухмыляясь*). Видишь?

**Дэйв** (*медленно соображая*). Да, я понимаю, что ты имеешь в виду....

*Свет гаснет, указывая на то, что прошло уже около шести часов. Когда сцена освещается, наступает вечер. Кровать Уолтона пуста, аккуратно застелена, как и до его появления. Дэйв сидит, подперев голову рукой. Он пытается читать, но его взгляд постоянно блуждает по кровати Уолтона и старой кровати Тони. Очевидно, он чувствует себя очень одиноко. Входит санитар Джо, неся поднос с едой.*

**Джо** (*с трепетом*). Пора накрывать на стол, малыш.

**Дэйв**. Я сегодня не голоден.

**Джо**. Тебе нужно поесть. Это их заказ. (*Расставляет прикроватный столик, приподнимая Дэйва повыше*.) Шпинат, малыш. Вот то, что тебе нужно. Побольше шпината. Я попросил их положить тебе двойную порцию!

**Дэйв**. Приятель! А что это за гуляш?

**Джо**. Тушёная баранина!

**Дэйв**. Я этого не хочу. Скажи, когда они собираются привезти нового парня?

**Джо** (*уклончиво*). Кого?

**Дэйв**. Ты знаешь, Уолтона, которому делают операцию.

**Джо** (*избегая взгляда Дэйва*). А. (*Пауза*.) Не беспокойся об этом парне. Ешь свой ужин.

**Дэйв** (*напряженно наблюдая за Джо*). Его не было где-то с половины второго. Они уже должны были закончить.

**Джо**. Да. (*Берёт журнал*.) Они закончили.

**Дэйв** (с тревогой). Так почему его не привозят?

**Джо** (*после ещё одной долгой паузы*). Этот парень... он не вернётся.

**Дэйв**. Ты хочешь сказать, что он...

**Джо**. Да. Давай, ешь свой ужин.

**Дэйв** (*после долгой паузы*). Это чертовски забавно! Он сказал, что вернётся. Он был в этом уверен — судя по тому, как он говорил.

**Джо**. Эти операции на мозге — с ними всё сложно.

**Дэйв**. Он знал, что это так, но думал, что выживет.

**Джо**. Что ж, думаю, такие мысли ему не повредили. Ешь свой ужин, малыш.

**Дэйв**. Я не голоден. Дай мне «лаки», Джо.

**Джо**. Нет.

**Дэйв**. Да ладно тебе.

**Джо**. Это против распоряжения.

**Дэйв**. Давай!

**Джо**. Нет. Тебе нельзя курить. Сигареты опасны!

**Дэйв**. Ты, чёртов тупица! Дай мне «лаки»! Подойди!

**Джо**. Ей богу, если ты самый упрямый маленький щенок, то возьми! (Протягивает пачку.) Бери пачку! Ты можешь выкурить себя к чёртовой матери, не понимаешь, что я... беспокоюсь!

**Дэйв** (*жадно берёт пачку*). Спасибо!

**Джо** (*ворчливо*). Тебе следовало бы бросить курить.

**Дэйв**. Почему?

**Джо**. Ты же знаешь, что тебе это не идёт.

**Дэйв** (*горько усмехаясь*). Мне вообще ничего не идёт, Джо.

**Джо**. Заткнись. (*Даёт Дэйву прикурить*.)

**Дэйв**. Что вы сделали с этим парнем после его смерти?

*Джо не нравится этот вопрос. Листает журнал.*

**Дэйв**. Отвезли его в ту комнату в подвале?

**Джо**. Да.

**Дэйв**. А потом вырезали из него кишки, да? (*Слабо смеётся*.) Ладно, мои почки завещаны больнице, а что ты собираешься сделать с моими кишками, Джо? Скормишь их своей собаке?

**Джо** (*яростно*). Заткнись! Я убью тебя!

**Дэйв**. Ну ты и тупоголовый, чёрт возьми! Джо, я же пошутил. Скажи! Как прошла та большая игра Тони?

**Джо** (*встаёт*). «Медведи» выиграли со счётом тридцать шесть — ноль.

**Дэйв**. Тридцать шесть — ноль! «В сухую», не правда ли? Так и бывает в жизни: кто**-**то выигрывает, кто-то проигрывает. Одна сторона получает все преимущества! Что ж, думаю, Тони это очень обрадовало!

**Джо**. Да, ещё бы. Он всей душой хотел, чтобы они выиграли эту большую игру.

**Дэйв**. Думаю, они сейчас отмечают — устроили грандиозную вечеринку у греков.

**Джо**. У греков?

**Дэйв**. Да, это место, куда они ходят праздновать. Пьют пиво, снимают себе небольшую комнатку в задней части заведения, говорил Тони, и пьют много пива. Они напиваются и устраивают скандал, совершают всевозможные безумные поступки. Тони рассказывал, что там есть крупная рыжеволосая официантка, которая ему очень нравится, иногда она сидит у него на коленях. (Смеётся.) Думаю, Тони из тех парней, на которых западают женщины.

**Джо**. Да, футбольный герой.

**Дэйв**. Дело не только в этом, в нём кипит жизнь, Джо.

**Джо**. Наверно. Ты больше не будешь есть?

**Дэйв**. Нет. Убери поднос с моих колен, Джо. И скажи повару, что я устал от этих мерзких помоев.

*Дэйв улыбается, когда Джо убирает поднос. Затем, понизив голос, раздражённо ёрзает.*

**Дэйв**. Джо, я, пожалуй, выпью рюмку «ди**-**джи» на ночь, у меня что**-**то дыхание сбивается.

**Джо**. Хочешь сейчас, малыш?

**Дэйв**. Нет, попозже. Я просто хочу сегодня поспать.

**Джо**. Я принесу её около десяти. Хорошо?

**Дэйв**. Хорошо, Джо

*Джо собирается уходить.*

**Дэйв**. Подожди-ка, Джо. Я бы хотел... я бы хотел попросить тебя, чтобы ты немного приподнял эту штору.

*Джо поднимает ближайшую к нему штору.*

**Дэйв**. Нет, другую.

*Дэйв указывает на ту, что дальше, где стоит кровать Уолтона.*

**Джо** (*с притворным раздражением*). Клянусь, ты суетишься больше, чем та старая уборщица в Восточном крыле. Эту?

**Дэйв**. Да.

*Джо приподнимает штору.*

**Дэйв**. Повыше.

**Джо**. Ещё?

**Дэйв**. Да!

**Джо** (*с осторожностью*). Так?

**Дэйв**. Выше, Джо?

**Джо**. Я понял: ты хочешь взглянуть на ту блондинку наверху! (*Приподнимает штору*.) Так нормально?

**Дэйв**. Пожалуйста, подними её до самого конца. (*Пауза*.) Я хочу взглянуть на звёзды!

**Джо** (*с изумлением*). На звёзды! И это всё?

**Дэйв**. Да. (*Пауза*.) И можешь забыть о рюмке с «ди**-**джи», она мне сегодня не понадобится!

**Джо**. Уверен, малыш?

**Дэйв**. Абсолютно уверен. Пока, Джо...

**Джо** (*выходя, шёпотом*). Пока, малыш...

*Джо закрывает за собой дверь. Через мгновение Дэйв выключает лампу у кровати. В палате темно. Слышно, как он тяжело дышит. В темноте вспыхивает спичка, освещая его напряжённые черты. В его глазах появляется возбуждение. Он закуривает сигарету. Огонёк спички гаснет. Дэйв наклоняется вперёд. Его руки сжаты в кулаки. Его лицо поднято. Он почти задыхается. Он ещё больше наклоняется к окну, затягивается сигаретой и смотрит на звёзды...*

***занавес***

**Переводчик Александр Чупин**

e-mail. shurshik\_2005@mail.ru

2024г.

© Все права защищены в «Театральном агенте».

[**https.//teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/**](https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/)

1. **Квотербек** (англ. Quarterback) — **позиция игрока нападения в американском и канадском футболе**. [↑](#footnote-ref-1)
2. Lucky Strike — марка американских сигарет. [↑](#footnote-ref-2)